



镜与灯人文译丛

社会工作教育与培训

Social Work Education and Training

[英] 乔伊斯·里士曼 编著

陈志杰 译





镜与灯人文译丛

社会工作教育与培训

Social Work Education and Training

[英] 乔伊斯·里士曼 编著

陈志杰 译

图书在版编目 (C I P) 数据

社会工作教育与培训 / (英) 里士曼编著; 陈志杰译.
—南京: 江苏凤凰教育出版社, 2015. 3
(镜与灯人文译丛)
ISBN 978-7-5499-4852-9

I. ①社… II. ①里… ②陈… III. ①社会工作—教育
培训—研究 IV. ①C916-4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 053872 号

Copyright © Research Highlights Advisory Project 2012

This translation of Social Work Education and Training is published
by arrangement with Jessica Kingsley Publishers Ltd.

书 名 社会工作教育与培训
原 编 著 [英] 乔伊斯·里士曼
译 者 陈志杰
责任编辑 严明瑗
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏凤凰教育出版社 (南京市湖南路 1 号 A 楼 邮编 210009)
苏教网址 <http://www.1088.com.cn>
照 排 南京凯建图文制作有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司 (电话 025-57572508)
厂 址 南京市六合区冶山镇 (邮编 211523)
开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张 17.5
版 次 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5499-4852-9
定 价 34.00 元
网店地址 <http://jsfhjycbs.tmall.com>
新浪微博 <http://e.weibo.com/jsfhjy>
邮购电话 025-85406265, 85400774 短信 02585420909
盗版举报 025-83658579

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换
提供盗版线索者给予重奖

作为一个外国文学翻译者与研究者,有太多的机会接触大量外国文化,并深深为世界各民族文化的缤纷多彩、丰富浩荡所折服。在这世界文化丰富多彩的浩浩荡荡中,各民族文化的独特性与多元化彼此交融、互相渗透,并在此过程中不断发展着和变化着。这种发展与变化又进一步促发了各民族文化之间的激荡、交流、碰撞、吸收、借鉴、扬弃、融合与改造,进一步催发出更加无愧于时代和人民的优秀文化作品,使得各民族文化在不断丰富自己内涵的同时,也丰富着全人类的文化宝库,使之日新月异,从而推动了人类社会的不断向前、不断发展。

在这样一种浩浩荡荡的交融与发展中,无论是个体,还是群体,任何把自己禁锢、封存、隔绝起来,意欲独善其身的做法与想法,无疑都是愚昧的、不可取的。只有置身其中,勇敢面对,从这种交融与碰撞中博采众长,吸取自己发展所需要的营养才是正确选择。问题是,面对这样丰富多彩、浩浩荡荡的海样文化大潮,如何更加方便和自如地去选择我们自己的需要,并不是那么容易做到的事情。毕竟,就大多数人来说,直接阅读国外文化作品,依然要受诸多条件,特别是语言障碍的限制与影响。因此,不断推荐、翻译与出版更多的优秀国外文化作品给我们的广大,正是我们翻译工作者与文化出版人责无旁贷的职责。这套由江

苏省翻译协会与江苏凤凰教育出版社联手打造的《镜与灯人文译丛》，就是肩负着这样的职责，来为我们新时期的民族文化创新与未来文化发展战略服务的。

《镜与灯人文译丛》取名于美国文学理论家艾布拉姆斯的著作《镜与灯》。镜者，映像其中，意在反映外在事物；灯者，明示外物，意在指示外物的发展变化。《文丛》之所以取名于此，一者表达入选著述皆为对外在现实或精神世界的心灵映照，一者意为入选著作可提供理论上或思想上的指引。

综观世界各民族文化，不论是古代的，还是现代的，也不论是东方的，还是西方的，一切文化思想的形成，都是人类智慧的结晶，都是人类文明发展的象征。研究借鉴世界各民族文化，对于光大人类文明，开拓智慧领地，扫除愚昧落后，振兴本民族文化，无疑具有重要意义。人们只有用人类创造的一切知识来丰富自己的头脑，才能成为无坚不摧的力量驾驭者。对于国外文化中的科学理性精神、现代人文精神与人道主义、近代民主政治与法制思想、现代市场经济理论、西方现代理论、可持续发展的思想和战略等，我们要以充分的民族文化自信，敢于敞开胸怀，大胆接纳，在激荡中学习借鉴，在碰撞中扬弃升华，在交融中丰富发展。我们完全有能力坚持“以我为主、为我所用”的原则，博采各种优秀文化之长，向世界展示中国现代文化建设的成就。我们也完全有能力把我们的民族文化建设成符合时代要求的、代表人类文化发展最高水平的社会主义现代化文化。这，就是我们中华民族的文化自信。

《镜与灯人文译丛》译介西方优秀、积极的社会学、心理学、哲学或跨学科的著作，旨在反映当前国外理论界与学术界的优秀成果和研究方法。镜，鉴也，景也。借鉴国外精华思想，领略国外学术风骚，是出版

的重要使命。灯,光也,明也。引入国外优秀学术成就,照亮未来学术之路,亦是出版的重要责任。江苏凤凰教育出版社秉承多年专业出版的理念,积极探索学术领域的发展和进步,举大教育概念,行大教育事业,始终致力于开发教育学术领域的先进思想,展示人文领域的先进成就。

《镜与灯人文译丛》的引进出版得到了江苏省翻译界各位专家学者的全力支持和有益指导,相信本《文丛》的出版必定会给我们的文化界与学术界带来不凡的亮点。

长江学者,南京大学教授、博士生
导师,中国翻译协会常务副会长



2014.9.19 于南京

目 录

导言	1
----------	---

第一部分 语境

第一章 社会工作教育评估	9
第二章 社会工作教育和社会教育学的欧洲视角	32

第二部分 社会工作教育中的教与学

第三章 作为生活实践解释的职业伦理学	55
第四章 两部分合成一个整体 ——将批判性、分析性和反思性思维整合进社会工作 实践与教育	70
第五章 社会工作教育中的循证实践	86
第六章 实践学习中的教与学	108
第七章 信息传播技术与社会工作教育	123

第三部分 英国社会工作教育的重要问题讨论

第八章 英国社会工作的通用教育与专业教育之争	143
第九章 感化教育与培训	165
第十章 社会工作中的继续职业发展	197
第十一章 社会工作资格的跨职教育	214
作者介绍	234
术语对照表	239
作者索引	262

导言

乔伊斯·里士曼

正如我们2011年在英格兰所看到的,当今英国的社会工作教育高度政治化,且人们对此的争论激烈。这与社会工作实践及组织的情况是一样的。社会工作和社会工作教育都极端复杂,这在某些程度上是其政治属性所造成的。社会工作教育在系统研究和经验研究两个方面都相对不充分。本书是社会工作研究新论系列丛书中的一部,揭示了社会工作的复杂性和高度政治性,它承认在系统研究与评价方面有诸多缺失(参见本书第一章奥莱的文章,以及第二章莱昂斯和休格勒的文章)。

简单来谈,何为社会工作的政策争议及政治语境?在英格兰的彼得·康纳里(Peter Connelly)案件^①中,儿童家庭事务大臣(Minister for Children and Families)伊德·博斯(Ed Balls)的直接干预就是一个案例。与之相联的是,社会工作的定义及其“现代化”一直存在争议,其性质处于不断变化中(Harris and White, 2009)。政策问题随之而来。英格兰的社会工作是否永久性划分为成人服务和儿童服务两部分?如果是的话,那么当成人看护影响到相关儿童时,社会工作人员和医疗人员如何应对?面对相关成人的危险评估,社会工作人员及其他儿童护理专业人士又如何应对?社会工作、社会看护和医疗护理的内涵和外延为何?行业纪律、教育和司法正义如何协调一致?

^① 2007年发生在英国的虐童案。彼得·康纳里为一名十七个月大的男婴,受到母亲及其男友等人的多次虐待。在八个月时间里,身体出现五十余处瘀伤和骨折。尽管伦敦哈林格区儿童服务机构等多方介入,多次参与救助,但该男孩最终因伤势过重死去。

在英国的四个行政区,这些问题是如何影响到社会工作的呢?社会工作教育的构成要素为何?从政治上看,有必要证明,社会工作教育正在使学生做好准备,以应对不断变化和晦暗不明的环境。在英国的每一个行政区,都有必要对社会工作的某个组织活动做出回应。例如,苏格兰维护社会工作中的司法正义;把居民区的儿童看护纳入社会工作和社会教育中。正如莱昂斯和休格勒(第二章)所说的,社会工作教育也要体现社会工作日趋整合的国际定义,在各行政区社会经济发展的不同阶段,恪守社会正义和平等。

与所有职业教育一样,社会工作教育应证明:其毕业生具备了相关的职业技能、伦理道德、知识和能力。尽管毕业生需表明他们已学有所成,但他们所进入的行业却深受社会政治气候和地方组织文化的影响。社会工作教育并非解决这些政治和组织矛盾冲突的灵丹妙药。玛莎和曲瑟利奥迪斯(Marsh & Triseliotis, 1996)没有指出,从受教育到成为劳动力之间的转变过程中,存在这种张力。这一点可从英格兰和威尔士的《社会工作特别小组最终报告(*Final Report of the Social Work Task Force*)》(2009)中看出。该报告中的十五条建议中,前三条与社会工作教育相关:

要考虑社会工作课程的准入标准,增强社会工作学生(social work students)的才干;

要考虑社会工作课程体系和课程教学;引入制度,改进督查和评价,重新安排实践教学;

使社会工作教育的规范更有效;

在第一章中,奥莱对于社会工作教育评价提出了全面的建议,但显然没有注意到这一点。

本书第一部分深入探讨了英国和欧洲的社会工作教育环境。第一章“社会工作教育评估”,谈的是社会工作教育评估及其相对缺乏,以及严格评估所面临的问题。社会工作教育评估结果受到宏观的组织环境、文化和社会工作毕业生所入职的社会工作服务机构领导层的影响。第二章“社会工作教育和社会教育学的欧洲视角”,把焦点从英国延伸

到欧洲,通过比较分析指明欧洲社会工作和社会教育的范围及其多样性。同时指明,对于该行业教育的多样性,缺乏与之相应的比较研究。

第二部分考察了社会工作教育中教与学的方法,还指出它们缺乏相关的严格系统研究的基础。第三章“作为生活实践解释的职业伦理学”探讨了社会工作伦理,作者承认:现有发表的论文中,很少谈及社会工作伦理和价值观的教学,探讨的问题大多是:传统的研究方法能否用来评价伦理批判分析的改善情况?与此不同的是,本章把焦点放在相关的主题上,包括社会工作的概念、社会工作者的需求以及将要从事社会工作的学生的需求等概念,旨在理解他们的生活,以及他们是怎样帮助他人进行别样的人生建构的。

第四章“两部分合成一个整体”,进一步探讨了社会工作中分析性、批判性和反思性思维(reflective thinking)的重要性,以及社会工作教育的重要性,因为当下文化受到目标人群、理性和“技术官僚的能力(techno-bureaucratic competence)”所驱动。本章认为,分析性、批判性和反思性实践的研究基础尚未形成,因而这是社会工作教育所面临的主要挑战。第五章“社会工作教育中的循证实践”,考察了循证实践教育(evidence-based practice education)的相关问题。有时,人们将循证实践教育视为反思性分析的对立面。本章更全面地分析了循证实践,而非仅基于随机对照实验。也即,它包括了服务对象的视角和偏好,以及相关研究实验(research studies),还有职业伦理和进行职业判断、评价和干预时的关系本位实践(relationship-based practice)。把这些复杂因素整合起来,需要批判性、分析性和反思性实践。

第六章“实践学习中的教与学”,考察了学习和实践教学。实践学习是教育社会工作学生在实践中应用知识,展示伦理观、技能和能力的关键。其中,本章特别谈到大学本位学习(university-based)和实践本位学习(practice-based learning)的整合。第七章“信息传播技术与社会工作教育”,分析了社会工作教育和社会工作实践中信息沟通技术的创造性运用,尤其是网络学习是如何促进教学革新的,例如,它在学习资源的发展、大学本位学习与实践本位学习间的交互影响、借助“虚拟”服务对象学习等方面。它所提出的是将来要面对的问题,尤其是伦理和

许可等问题。这不仅仅是使社会工作教育达标的问题,也是促进行业发展的问题。第三部分所探讨的就是这个问题。

第三部分考察了与社会工作教育相关的重要议题和争论。这部分讨论了培训和教育。在社会工作中,传统上一直存在某种可能具有误导性的认识,即把教育(批判性、分析性和反思性实践)与培训(技能和能力)两极化。正如本书所提出的,这样的结果是不可避免的。

第八章“英国社会工作的通用教育与专业教育之争”,考察了社会工作教育中的通用教育与培训,以及专业教育与培训:合格学位应为通用的,抑或更应是专业的?这样,它就尤其与英格兰的社会工作服务,以及儿童服务和成人服务的专业组织发展方向一致。该章回顾了英国社会工作教育,及其对各种矛盾张力回应的历史。同样,该章并没有旁征博引各种研究证据。不过,它确实提出,要在各种相关的组织环境中,把理论和实践融为一体。第九章“感化教育与培训”考察了英格兰(而非苏格兰)的感化培训目前正从社会工作教育中分化出来的情况,并且质疑感化培训的工具方法是否有碍于研究本位的发现(research-based findings),即分析建立在研究所获知识(research-informed knowledge)基础上的关系本位工作(relationship-based work)和精细技能本位学习(skills-based learning)的效果。

第十章“社会工作中的继续职业教育”考察了社会工作中继续职业发展的作用和重要性,分析了社会关怀研究和产业。这一章再次重申,社会公众的合格教育(这也是本书的一个研究重心)不能现实地仅仅带来社会工作服务的急剧转型,虽然这已是政府社会工作特别小组(Social Work Task Force)日程中所提出的要求。职业发展对于学生/雇员毕业后进入社会工作机构,也是必不可少的。第十一章“社会工作资格的跨职教育”谈到社会工作教育中的跨职教育(IPE)。这在高等教育学院(Higher Education Academy)及其学科领域受到普遍支持;政府也积极推动,以求一体化服务。该章援引的研究认可了这样的价值观,即参与者应接受跨职业教育的教学和培训,但是对结果的分析却不是非常清楚。

总之,尽管本书为编著,但却涉及方方面面的主题,包括社会工作

实施的政治和组织背景等；涉及英国和欧洲语境下的差异性；涉及反思性批判分析，及其与社会工作教育和社会工作实践中循证方法的整合。

本书也有明显的问题存在。作为社会工作教育研究的重要成果，这本书的一个问题是，经验的、全面的研究和评价相对不足。具体来说就是，如果有一章能对社会工作教育史，及其与美国发展史间的关联，进行语境化的批评分析，即使不是基于研究的分析，也会更有启发性。如果有章节对职业教育的学习方法和教学方法进行一般性的介绍，也将提高读者对社会工作教育及其面临的挑战的认识。

最后，一个主要的缺失在于，没有章节专门探讨这一现象：服务对象和护理人员正在构成社会工作教育和培训的内容，包括选择、教学和评价等环节。

由于社会工作教育的复杂性，很难面面俱到，但我希望这本书在某种程度上都涉及了。

参考书目

Harris, J. and White, V. (eds)(2009)*Modernising Social Work: Critical Considerations*. Bristol: Policy Press.

Marsh, P. and Triseliotis, J. (1996)*Ready to Practice? Social Workers and Probation Officers: Their Training and First Year in Work*. Aldershot: Avebury.

Social Work Task Force (SWTF)(2009)*Building a safe, Confident Future: The Final Report of the Social Work Task Force*. London: Department for Children, Schools and Families.

■ 第一部分

语
境

第一章 社会工作教育评估

琼·奥莱

引言

在讨论社会工作教育评估时,出现了一个悖论。一方面,对社会工作教育的评估过度了。在英国高等教育中对社会工作教育与其他所有学科一样,都有建立起学生评估系统的要求,评价他们每个单元方方面面的学习经历。在国家层面上,比如说,全国学生普查(National Student Survey, NSS)^①也寻求反馈。这对资助机制有直接的影响,或者间接地影响到学生对学校和/或课程的选择。管理人员,如资助委员会或关怀委员会也会用该评估系统进行评审,以尝试了解和评估特定机构的教育质量。

另一方面,有人说,对于社会工作教育方法的结果缺少评价研究(Carpenter, 2003)。这个结论,是根据已有评价研究的质量做出的。评价的本质和设计方案引发了各种各样的问题。正如卡宾特(Carpenter, 2003:3页)所说的,“很难遇上一项结果经过仔细设计的评估,更难找到一项控制评估(controlled evaluation)”。这种单元模块评估(或所谓的“笑脸”评估)并没有揭示所学的内容,也没有揭示学习的效果:它们仅仅描绘了特定时间点特定学生对于特定单元模块的感受。这种描述性评价往往很怪异,比如主题的难度、用了多少技术学习辅助

^① www.thestudentsurvey.com.